

# la niuz

—  
AVRIL, MAI, JUIN 2019

*Adar II, Nissan, Iyar,  
Sivan 5779*



**Aki  
Esta  
mos**

6 L'association  
des amis de la Lettre  
Sépharade

Lily Henley © DR.

[www.sefaradinfo.org](http://www.sefaradinfo.org)

[akiestamos.aals@yahoo.fr](mailto:akiestamos.aals@yahoo.fr)

[06 98 52 15 15](tel:0698521515)

# À la radio

## LA VOIX DU JUDÉO-ESPAGNOL AKI ESTAMOS

Les jeudis 4 avril, 2 mai et 6 juin à 10 h 30 sur Judaïques FM (94.8)

Une émission produite par Lise Gutman en compagnie de Bella Lustyk qui présente les activités d'Aki Estamos – AALS.

[www.judaïquesfm.com](http://www.judaïquesfm.com)

## MUESTRA LINGUA

Le jeudi à 16 h 05 sur radio J (94.8)

Une émission hebdomadaire en judéo-espagnol proposée et animée par Edmond Cohen.

[www.radioj.fr](http://www.radioj.fr)

# Nos activités

## COURS ET ATELIER DE JUDÉO-ESPAGNOL \*

Le jeudi de 14 h 30 à 16 h  
au Centre Medem  
52, rue René-Boulanger, Paris 10<sup>e</sup>

📍 République

- Cours niveaux avancé, moyen, voire débutant dispensés en alternance par Marie-Christine Bornes Varol, professeure des Universités à l'INALCO, et par Pandelis Mavrogiannis, enseignant à l'INALCO.
- Atelier de pratique de la langue ponctuellement animé par Izo Abram.

Informations et inscriptions auprès de Izo Abram au 06 68 29 44 86 ou [izo\\_abram@hotmail.com](mailto:izo_abram@hotmail.com)

## CHORALE JUDÉO-ESPAGNOLE \*

Le mardi de 17 h à 19 h  
à la maison de la Culture yiddish  
29, rue du Château d'eau, Paris 10<sup>e</sup>

📍 Château d'eau ou République

La chorale d'Aki Estamos est dirigée depuis son origine, en 2011, par la chanteuse et chef de chœur Marlène Samoun.

Informations et inscriptions auprès d'Andrée Makédonsky au 06 87 79 13 95

## ATELIER DE THÉÂTRE JUDÉO-ESPAGNOL \*

Le jeudi de 11 h 30 à 13 h 30  
au Centre Medem  
52, rue René-Boulanger, Paris 10<sup>e</sup>

Travail d'après une pièce de théâtre en judéo-espagnol écrite par Vicky Levent.

Informations et inscriptions auprès de Sylvie au 06 98 52 15 15 et par mail à [akiestamos.aals@yahoo.fr](mailto:akiestamos.aals@yahoo.fr)

\* Sauf pendant les vacances scolaires et les fêtes juives.

# Nos rendez-vous

## THÉÂTRE : LE JOUR OÙ J'AI APPRIS QUE J'ÉTAIS JUIF

Dimanche 14 avril à 15 h  
au théâtre du Petit Montparnasse  
31, rue de la Gaité, Paris 14<sup>e</sup>

Sortie au théâtre. Spectacle de et avec Jean-François Derec.

Réservations : 06 98 52 15 15

## SEDER DE PESSAH

Samedi 20 avril  
au Centre Medem  
52, rue René-Boulanger, Paris 10<sup>e</sup>  
Accueil des participants dès 18 h.  
Début de la soirée à 19 h.

Pour le deuxième soir de Pessah 5779, Aki Estamos – AALS vous propose un Seder conduit en ladino, en hébreu et en français par Guy Albala. Menu traditionnel judéo-espagnol, *casher le Pessah*.

Réservations par téléphone ou par mail. **Enregistrement de votre réservation à réception de votre chèque** à l'ordre de Aki Estamos – AALS.

PAF : 55 € pour les adhérents d'Aki Estamos et des autres associations judéo-espagnoles (65 € pour les non-adhérents). Enfants jusqu'à 12 ans : 25 €.

Informations auprès de Sylvie au 06 98 52 15 15 et d'Annette au 06 81 06 96 82 ou [akiestamos.aals@yahoo.fr](mailto:akiestamos.aals@yahoo.fr)

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Dimanche 12 mai de 14 h 30 à 18 h

à la Maison de la vie associative et citoyenne  
5, rue Perrée, Paris 3<sup>e</sup>

📍 Arts et Métiers ou République

Ouverture par la chorale d'Aki Estamos. Mot de la présidente, rapport moral et financier 2018. Élection du comité directeur. **Seuls les adhérents à jour de leur cotisation 2018 pourront participer au vote. Ils recevront leur convocation par voie postale.** La séance se terminera avec un *raki* de l'amitié autour d'un buffet de spécialités judéo-espagnoles.

## RENCONTRE AUTOUR DU JUDÉO-ESPAGNOL

Jeudi 23 mai à 19 h 30 à la Moïshe House  
📍 République

La Moïshe House est une organisation internationale sans but lucratif qui héberge des étudiants et jeunes actifs sous condition qu'ils organisent régulièrement un certain nombre d'événements autour de la culture juive. L'une des locataires parisiennes, passionnée par le monde et la langue judéo-espagnols, a sollicité l'aide d'Aki Estamos – AALS.

Animée par Marie-Christine Bornes Varol et Henri Nahum, la soirée aura pour thème : « Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le judéo-espagnol ».

## RENCONTRES LITTÉRAIRES Avec Emmanuel Ventoura

Dimanche 19 mai à 15 h  
au 7, rue Popincourt Paris 11<sup>e</sup>

📍 Voltaire

Emmanuel Ventoura présentera son livre *Le rire de Rabelais me manquait*. Collection *Encres de vie*, l'Harmattan. Septembre 2018.

Moïse appartenait à la corporation rebelle des pêcheurs de Salonique. On disait qu'il « volait le pain d'une main et embrassait la mézouza de l'autre ». Son fils âgé de huit ans en 1944, acteur et narrateur de ce roman, est l'un des derniers témoins de ce monde disparu : une famille au sein d'une communauté judéo-espagnole implantée à Marseille entre le Vieux-Port et la place de l'Opéra.

*Emmanuel Ventoura, ancien professeur d'histoire, natif de Marseille, a vécu sept ans dans un kibboutz. Il a habité trente ans dans une magnanerie des Cévennes. Il réside actuellement dans un hameau de la montagne ardéchoise.*

## Avec Odette Varon-Vassard

En partenariat avec l'AIU

Lundi 27 mai à 20h

à l'Alliance israélite universelle,  
6bis, rue Michel Ange, Paris 16<sup>e</sup>

Entretien Odette Varon-Vassard à propos de son dernier livre *Des Sépharades aux Juifs grecs. Histoire, mémoire et identité*. Éditions Le Manuscrit. Février 2019.

Depuis l'arrivée des premiers Sépharades après leur expulsion d'Espagne à la fin du XV<sup>e</sup> siècle à Salonique et dans d'autres villes de l'Empire Ottoman, les communautés juives se sont enracinées et épanouies dans des villes ottomanes qui deviendront grecques au XX<sup>e</sup> siècle. C'est de leur sort depuis l'expulsion d'Espagne jusqu'à la Shoah dont il est question dans ce volume mais aussi de l'émergence, en Grèce, de la mémoire de leur extermination.

*Odette Varon-Vassard est historienne de la Résistance et de la Shoah. Elle est spécialiste de l'histoire de la Grèce.*

## RETROUVEZ AUSSI À L'INALCO

65, rue des Grands Moulins, Paris 13<sup>e</sup>

Cours de judéo-espagnol ou sur le monde judéo-espagnol

- Judéo-espagnol, 2<sup>e</sup> niveau JESB02 le mercredi de 15 h à 18 h salle 4.16.
- Histoire des Juifs d'Espagne du Moyen Âge à l'expulsion HEB1B 51A le mercredi 12 h 30 à 14 h 30 salle 5.13

Langues et Littératures de la diaspora master parémiologie comparée yiddish judéo-espagnol HEB4B12B le jeudi de 9 h 30 à 12 h 30 salle 3.18.

## Festival des Cultures Juives

## JOURNÉE DES ASSOCIATIONS

Dimanche 16 juin de 12 h à 18 h

à la mairie du 10<sup>e</sup>

72, rue du faubourg Saint-Martin, Paris 10<sup>e</sup>

📍 Château d'Eau ou Jacques Bonsergent

Au stand d'Aki Estamos – AALS, nos bénévoles vous accueilleront avec un choix de livres et de revues.

—  
Entrée libre

## JOURNÉE JUDÉO-ESPAGNOLE

Organisée par Aki Estamos et la Fédération des associations sépharades de France.

Mardi 18 juin

APRÈS-MIDI – DE 14H À 18H

à l'Institut Cervantès de Paris  
7, rue Quentin Bauchart, Paris 8<sup>e</sup>

📍 Étoile ou Georges V

L'après-midi se déroulera à l'auditorium de l'Institut Cervantès, notre partenaire qui nous ouvre gracieusement ses portes. L'entrée est libre pour le public, sur réservation auprès du festival.

**14 h Présentation d'Une odyssee judéo-espagnole d'Isaac Papo.** Parution chez Lior éditions en mai 2019.

En présence du fils de l'auteur, David Papo, de Nathalie Bauer (traductrice) et de Pilar Romeu Ferré, éditrice à Barcelone.

Né à Milan en 1926 dans une famille juive originaire de Thrace, Isaac Papo a fondé et dirigé pendant quarante ans le département de neurochirurgie de l'hôpital d'Ancône. En marge de ses activités professionnelles, il s'est intéressé à l'histoire des communautés judéo-espagnoles des Balkans. *Une odyssee judéo-espagnole*, d'abord publiée en espagnol, puis en italien constitue la somme de plus de vingt années d'enquêtes et de travaux. Isaac Papo ne se contente pas de restituer la trajectoire de sa famille dans l'Empire ottoman, en Italie, en Espagne et en France. Il s'efforce à travers cet exemple de comprendre les ressorts psychologiques du monde judéo-espagnol et d'en restituer tout le charme, fruit de la rencontre entre cultures d'Orient et d'Occident.

Publication soutenue par la Fondation pour la Mémoire de la Shoah et l'Institut Alain de Rothschild.

**16 h 30 Rencontre avec Claudia Roden autour de la cuisine judéo-espagnole**

Claudia Roden est née en 1936 au Caire dans une famille juive, trois de ses grand-parents étant venus d'Alep et sa grand-mère maternelle d'Istanbul. Elle habite Londres. Gastronomes et spécialiste de l'anthropologie culturelle, elle a publié de nombreux livres autour des cuisines du Moyen-Orient et méditerranéennes. Elle parlera de ses découvertes sur les cuisines judéo-espagnoles, leurs parcours et leurs influences dans le monde d'aujourd'hui.

SOIRÉE – À 19H30

au Café de la Danse

5, passage Louis-Philippe, Paris 11<sup>e</sup>

📍 Bastille

## Concert de Lily Henley *Kantando i bailando*

Les compositions de Lily Henley sont à la fois apaisantes, endiablées, sacrées et profanes. Née à Boston et résidant à Brooklyn, elle s'est formée au violon classique au conservatoire de Nouvelle-Angleterre avant de se passionner pour le *bluegrass* de l'Amérique profonde. Elle passe ensuite plusieurs années en Israël et y fait la rencontre du contrebassiste et jazzman Omer Avital. La façon dont il tire parti de sa formation classique pour revisiter la tradition populaire l'encourage à incorporer aux chants judéo-espagnols de son enfance des éléments de son expérience de musicienne *folk* américaine.

Pour ce concert, Lily Henley proposera un florilège original de chants judéo-espagnols, prélude à un nouvel album à paraître en 2020.

Lily Henley (voix et violon), Duncan Wickel (voix, violon, mandoline), Haggai Cohen-Milo (contrebasse).

PREMIÈRE PARTIE

## YAÏA, ROMANCES SÉPHARADES ÉLECTRIQUES

Yaïa, chant nomade, où quatre voix se mêlent et chantent l'amour romanesque des temps anciens. Ce quartet interprète des romances de l'âge d'or espagnol, des chants d'exil et d'errance en judéo-espagnol et en hébreu, exposés aux nombreuses influences de la Méditerranée, de l'Anatolie et des Balkans.

Leïla Mendez (voix), Michel Schick (saxophone, clarinette, percussions), Jean-Laurent Cayzac (contrebasse, percussions) et Michel Taieb (guitare, percussions).

—  
PAF : 20 €.

Achats : [www.weezevent.com/-2161](http://www.weezevent.com/-2161) ou [www.festivaldesculturesjuives.org](http://www.festivaldesculturesjuives.org)

## JOURNÉE DES CHORALES

Dimanche 23 juin de 11 h 30 à 18 h

Salle Olympe de Gouges

15, rue Merlin, Paris 11<sup>e</sup>

Avec la participation de la chorale d'Aki Estamos, dirigée par Marlène Samoun.

—  
PAF : 7 €. Réservations et achat des billets : [www.festivaldesculturesjuives.org](http://www.festivaldesculturesjuives.org)

# Calendrier

AVRIL, MAI, JUIN 2019

Adar II, Nissan, Iyar, Sivan 5779

## AVRIL

MAR  
**02.04** 17h > 19h  
Chorale judéo-espagnole

JEU  
**04.04** 10h30 > 11h  
Aki Estamos  
sur Radio Judaïques FM

11h30 > 13h30  
Atelier de théâtre  
judéo-espagnol

14h30 > 16h  
Cours de judéo-espagnol

16h05  
*Muestra lingua* sur radio J

MAR  
**09.04** 17h > 19h  
Chorale judéo-espagnole

JEU  
**11.04** 11h30 > 13h30  
Atelier de théâtre  
judéo-espagnol

14h30 > 16h  
Cours de judéo-espagnol

16h05  
*Muestra lingua* sur radio J

DIM  
**14.04** 15h  
Sortie théâtre « Le jour  
où j'ai appris que j'étais juif »

MAR  
**16.04** 17h > 19h  
Chorale judéo-espagnole

JEU  
**18.04** 11h30 > 13h30  
Atelier de théâtre  
judéo-espagnol

14h30 > 16h  
Cours de judéo-espagnol

16h05  
*Muestra lingua* sur radio J

SAM  
**20.04** 19h > 22h (accueil dès 18h)  
Seder de Pessah

Vacances scolaires (zone C)

**20.04 > 06.05**

Retrouvez toutes les autres  
informations sur nos activités sur  
notre site [www.sefaradinfo.org](http://www.sefaradinfo.org)

## MAI

JEU  
**02.05** 10h30 > 11h  
Aki Estamos  
sur Radio Judaïques FM

11h30 > 13h30  
Atelier de théâtre

16h05  
*Muestra lingua* sur radio J

MAR  
**07.05** 17h > 19h  
Chorale judéo-espagnole

JEU  
**09.05** 11h30 > 13h30  
Atelier de théâtre

14h30 > 16h  
Cours de judéo-espagnol

16h05  
*Muestra lingua* sur radio J

DIM  
**12.05** 14h30 > 18h  
Assemblée annuelle  
d'Aki Estamos

MAR  
**14.05** 17h > 19h  
Chorale judéo-espagnole

JEU  
**16.05** 11h30 > 13h30  
Atelier de théâtre

14h30 > 16h  
Cours de judéo-espagnol

16h05  
*Muestra lingua* sur radio J

DIM  
**19.05** 15h > 17h30  
Rencontre littéraire avec  
Emmanuel Ventoura

MAR  
**21.05** 14h30 > 16h  
Chorale judéo-espagnole

JEU  
**23.05** 11h30 > 13h30  
Atelier de théâtre

14h30 > 16h  
Cours de judéo-espagnol

16h05  
*Muestra lingua* sur radio J

19h30 > 22h  
Rencontre à la Moïshe  
House

LUN  
**27.05** 20h  
Rencontre littéraire avec  
Odette Varon-Vassard

MAR  
**28.05** 17h > 19h  
Chorale judéo-espagnole

JEU  
**30.05** 11h30 > 13h30  
Atelier de théâtre

16h05  
*Muestra lingua* sur radio J

## JUIN

MAR  
**04.06** 17h > 19h  
Chorale judéo-espagnole

JEU  
**06.06** 10h30 > 11h  
Aki Estamos  
sur Radio Judaïques FM

11h30 > 13h30  
Atelier de théâtre  
judéo-espagnol

14h30 > 16h  
Cours de judéo-espagnol

16h05  
*Muestra lingua* sur radio J

MAR  
**11.06** 17h > 19h  
Chorale judéo-espagnole

JEU  
**13.06** 11h30 > 13h30  
Atelier de théâtre  
judéo-espagnol

14h30 > 16h  
Cours de judéo-espagnol

16h05  
*Muestra lingua* sur radio J

DIM  
**16.06** Festival des Cultures juives  
11h > 18h  
Journée des Associations

MAR  
**18.06** Festival des Cultures juives  
14h et 16h  
Journée judéo-espagnole  
Rencontres littéraires avec  
Isaac Papo et avec Claudia  
Roden  
20h  
Concert de Lily Henley

JEU  
**20.06** 11h30 > 13h30  
Atelier de théâtre  
judéo-espagnol

14h30 > 16h  
Cours de judéo-espagnol

16h05  
*Muestra lingua* sur radio J

DIM  
**23.06** Festival des Cultures juives  
11h30 > 18h  
Journée des Chorales



Lily Henley © DR.